

УДК 811.112.2'282

**Л. Г. ГРУШЕВСКАЯ**

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – преподаватель кафедры немецкой филологии и лингводидактики О. В. Кивака

## **О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ НИЖНЕНЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТОВ**

Классическим, стандартным и как минимум понятным для большинства немецкоязычных граждан и для иностранцев считается Hochdeutsch – так называемый литературный язык, он же «высокий немецкий». Именно его преподают в школах, на нем говорят на ведомственном уровне, его используют в средствах массовой информации. Кроме литературного немецкого существует огромное количество диалектов.

Диалект – это (греч. *dialektos* – говор, наречие) разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, которые связаны территориальной, социальной, профессиональной общностью. Диалекты могут лежать в основе общенационального языка.

В научной литературе традиционно выделяют две группы немецких диалектов – это нижненемецкие и верхненемецкие [1, с. 22]. К нижненемецким диалектам (Niederdeutsch или Plattdeutsch) относят Friesisch (фризский), Niederfränkisch (нижнефранкский), Niedersächsisch (нижнесаксонский). Верхненемецкие диалекты в свою очередь подразделяются на Mitteldeutsch (средненемецкий) и Oberdeutsch (верхненемецкий). Средненемецкие диалекты состоят из Fränkisch (франкский), Thüringisch (тюрингский), Obersächsisch (верхнесаксонский), Schlesisch (силезский). В верхненемецких диалектах (Oberdeutsch) лингвисты выделяют Ober-Fränkisch (верхнефранкский), Alemannisch (алеманский), Bayerisch (баварский).

Таким образом, в Берлине говорят на берлинском диалекте, в Дрездене – на саксонском, во Франкфурте – на гессенском, в Гамбурге – на нижненемецком, а в Штутгарте – на швабском.

Выбором для изучения нижненемецких диалектов послужил интерес к языку народов северной Германии, живущих на территории Северогерманской низменности. На этих диалектах говорят на улицах Бремена и Гамбурга, на территории земель Шлезвиг-Гольштейн, Мекленбург-Передняя Померания и в Нижней Саксонии. Там везде звучит знаменитое "Moin-moin!" – утреннее приветствие на этом диалекте.

Нижненемецкие диалекты сохранили глухие звуки /p/, /t/, /k/, и звонкие /b/, /d/, /g/, в то время как верхненемецкие диалекты подверглись значительным изменениям смычных согласных. Эти диалекты на протяжении многих веков находились под сильным влиянием голландского языка. Здесь, как и в голландском, у артикля только два рода – перед существительными мужского и женского рода ставится артикль *de*, а средний род обозначается артиклем *dat* [1, с. 221].

В нижненемецких диалектах существует ряд отличий от литературного немецкого. Они характерны не только для артиклей, но и для других частей речи. Рассмотрим это на примере существительных, которые представим сначала на нижненемецких диалектах, далее на литературном немецком языке и в переводе на русский язык, например: *Bräf* – *Brief* – ‘письмо’, *Tiet* – *Zeit* – ‘время’, *Ogen* – *Augen* – ‘глаза’, *Lachen* – *Lächeln* – ‘улыбка’, *Klock* – *Uhr* – ‘время’, *Sünn* – *Sonne* – ‘солнце’.

Особенности этих диалектов коснулись и уровня прилагательных и наречий: *week* – *zärtlich* – ‘ласковый’, *breet* – *verlockendes*, *breites* – ‘заманчивой’, ‘широкий’, *klook* – *klug* – ‘умный’, *lest* – *letztere* – ‘последний’, *goot* – *gut* – ‘хорошо’, *vertroot* – *vertraut* – ‘близкий’, *veel* – *viel* – ‘много’.

Отличие нижненемецких диалектов от стандартного немецкого языка прослеживается также в глаголах и их формах, например: *maken* – *machen* – ‘делать’, *planten* – *pflanzen* – ‘выращивать’, *eten* – *essen* – ‘есть’, *slapen* – *schlafen* – ‘спать’, *keemst* – *kamst* – ‘пришел’ (2-е лицо, ед. ч., прош. вр.), *weerst* – *warst* – ‘был’ (2-е лицо, ед. ч., прош. вр.), *is* – *ist* – ‘быть’, ‘есть’, *ansticken* – *anstecken* – ‘зажигать’, *föhl* – *fühle* – ‘чувствовать’, *sik dreiht* – *sich drehen* – ‘вертеться’, *seggst* – *sagst* – ‘говоришь’ (2-е лицо, ед. ч., наст. вр.), *büist* – *bist* – ‘быть’, ‘есть’ (2-е лицо, ед.ч., наст. вр.), *strieken* – *streicheln* – ‘гладить’, *liggen* – *liegen* – ‘лежать’, *ankicken* – *angucken* – ‘смотреть’, ‘глядеть’.

Некоторые особенности присутствуют и в местоимениях. Например, *ik* – *ich* – ‘я’, *dien* – *dein* – ‘твой’, *mi* – *mir* – ‘мне’ (Д. п.), *wi* – *uns* – ‘мы’, ‘нас’ (В. п.), *de* – *der* – ‘который’, а также как артикль мужского рода, *es* (в безличных предложениях), *wat* – *was* – ‘что’, *al* – *alles* – ‘все’.

В категории числительных также имеются некоторые отличия, например, *twee* – *zwei* – ‘два’, *dree* – *drei* – ‘три’.

Отличия можно также увидеть на примере различных предлогов: *röver* – *zu* – ‘к’, *bi* – *bei* – ‘с’, ‘у’, ‘при’.

Устойчивые выражения в нижненемецких диалектах также претерпели некоторые изменения, например, *Doden dag!* в переводе на стандартный немецкий означает приветствие *Guten Tag!* – ‘Добрый день!’ Поговорка «Хорошо смеется тот, кто смеется последним» на нижненемецком звучит как *De toletz lachen, deiht de lacht op't bes*, а на литературном немецком – *Wer zuletzt lacht, der lacht am besten*.

С XIII по XVI века, в период расцвета Ганзейского союза, нижненемецкий считался языком мирового значения. Ганзейские купцы вели на нем всю документацию и использовали на переговорах. Сегодня в Германии его понимают около шести миллионов человек, но свободно на нем говорят лишь два миллиона, в основном это старшее поколение. "Если вы знаете нижненемецкий, то скорее всего вы научились ему у своей бабушки", – гласит известная шутка про этот диалект. Некоторые немецкие больницы даже предлагают медсестрам пройти курс нижненемецкого, чтобы облегчить общение с престарелыми пациентами.

Глобальные изменения в общественной жизни, такие как распространение средств информации и доступность высшего образования, в значительной степени сказались на речевых особенностях носителей немецкого языка. Некоторые диалектизмы стали выходить из употребления, но также стали появляться и новые диалектические образования, что привело к развитию так называемых *Verkehrsdialekte* (межрегиональные варианты диалектов), а также общей тенденции к употреблению разговорного немецкого, сочетающего в себе элементы из разных диалектических групп.

Некоторые лингвисты также отмечают возросший «престиж» диалектов. Многие носители немецкого, в том числе городские жители и представители интеллектуальной элиты, имеют привычку для разнообразия или придания эмоциональной окраски добавлять в свою речь на *Hochdeutsch* некоторые диалектные слова или выражения.

Таким образом, нижненемецкие диалекты имеют ряд отличий от литературного немецкого языка, которые проходят на фонологическом и морфологическом уровне. Данные диалекты сочетают в себе заимствования из таких языков, как голландский, датский, английский и фризский, но при этом не теряют своей привлекательности и индивидуальности и набирают популярность в определенных кругах, что связано с изменениями в современной общественной жизни.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Москальская, О. И. История немецкого языка: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / О. И. Москальская. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 288 с.
2. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах. – М. : Издательство иностранной литературы, 1956. – 344 с.